



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN

PRAKTIK KERJA LAPANGAN



ANALISIS TERJEMAHAN BUKU CERITA ANAK PROSEDURAL DI PUSTANDA, KEMENDIKBUDRISTEK

Muhammad Alfin Rizky

2108411028

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI BISNIS
DAN PROFESIONAL**

JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

DEPOK

2024/2025



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN

**HALAMAN PENGESAHAN
LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN**

- | | |
|-----------------------|--|
| 1. Judul | : Analisis Terjemahan Buku Cerita Anak Prosedural di Pustaka |
| 2. Penyusun | |
| a) Nama | : Muhammad Alfin Rizky |
| b) NIM | : 2108411028 |
| 3. Program Studi | : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional |
| 4. Jurusan | : Administrasi Niaga |
| 5. Waktu Pelaksanaan | : 12 Agustus – 16 Desember 2024 |
| 6. Tempat Pelaksanaan | : Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa |

Bogor, 16 Desember 2024

Pembimbing PNJ,

Septina Indrayani, S.Pd., M. TESOL.
NIP. 9202016020919810916

Pembimbing Instansi,

Marike Ivone Onsu, S.S., M. Hum
NIP. 197703062003122002

Mengesahkan,
Kepala Program Studi BISPRO

Dra. Ina Sukaesih/Dipl. TESOL., M.M., M. Hum.
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Puji syukur atas kehadiran Tuhan Yang Maha Esa karena berkat-Nya penulis dapat mengikuti Praktik Kerja Lapangan (PKL) sampai selesai tanpa hambatan dan menyelesaikan laporan PKL dengan tepat pada waktunya.

Program PKL ini diselenggarakan oleh penulis sebagai salah satu syarat wajib program studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. Laporan ini disusun penulis berdasarkan pengalaman penulis selama mengikuti PKL yakni pada Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa (Pustanda) yang beralamat di Jl. Anyar No.Km. 4, RT.002/RW.002, Sukahati, Kec. Citeureup, Kabupaten Bogor, Jawa Barat 16810 dimulai dari tanggal 12 Agustus 2024 hingga 16 Desember 2024.

Penulis banyak menerima bantuan dari berbagai pihak dan pada kesempatan ini penulis ingin mengucapkan terima kasih kepada:

1. Orang tua dan keluarga penulis yang telah memberikan dukungan penuh kepada penulis;
2. Ibu Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M. Hum. selaku Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional sekaligus dosen yang menyarankan penulis untuk bermagang di Pustanda;
3. Ibu Septina Indrayani, S.Pd., M. TESOL. selaku dosen pembimbing yang telah membantu penulis untuk menyusun laporan PKL ini;
4. Seluruh staf Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan di Pustanda yang telah meneruskan ilmu pengetahuan dan pengalaman bermanfaatnya kepada penulis selama bermagang di instansi tersebut;
5. Jonatan Simanjuntak, Saddam Giffari, dan Wedar Jati Priyanto selaku teman-teman magang penulis yang telah menemani penulis selama pelaksanaan PKL.

Penulis telah menyusun laporan ini dengan baik dan mengikuti kaidah kebahasaan yang benar agar dapat dimanfaatkan oleh semua pihak yang membutuhkan laporan ini. Penulis menyadari dengan baik bahwa laporan masih memiliki kekurangan dan kekeliruan. Penulis mengharapkan kritik dan saran agar dapat membantu penulis dalam laporan di masa yang akan datang.

Jakarta, 18 Desember 2024

Penulis



DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN	i
KATA PENGANTAR	ii
DAFTAR ISI	iii
DAFTAR TABEL	iv
DAFTAR GAMBAR	v
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan	1
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan	2
1.4 Tujuan dan Kegunaan	2
1.4.1 Tujuan	2
1.4.2 Kegunaan	2
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	3
2.1 Definisi Penerjemahan	3
2.2 Strategi Penerjemahan	3
2.3 Metode Penerjemahan	4
2.4 Ideologi Penerjemahan	7
2.5 Teknik Penerjemahan	7
2.6 Cerita Anak	11
2.7 Teks Prosedur	12
BAB III HASIL PELAKSANAAN	13
3.1 Unit kerja	13
3.2 Uraian PKL	14
3.3 Proses Penerjemahan	17
3.4 Teknik Penerjemahan	18
3.5 Kendala Selama PKL dan Solusinya	20
3.5.1 Kendala Pelaksanaan Tugas	20
3.5.2 Cara Mengatasi Masalah	20
BAB IV PENUTUPAN	22
4.1 Kesimpulan	22
4.2 Saran	22
DAFTAR PUSTAKA	23
LAMPIRAN	25

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 3. 1 Uraian Praktik Kerja Lapangan	14
Tabel 3. 2 Teknik Adaptasi.....	18
Tabel 3. 3 Teknik Penerjemahan Harfiah.....	19
Tabel 3. 4 Teknik Partikularisasi	19
Tabel 3. 5 Teknik Padanan Lazim.....	20





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2. 1 Diagram V oleh Newmark (1988).....	5
Gambar 3. 1 Struktur Kerja	13





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Teks cerita memperlihatkan berbagai macam peristiwa, dinyatakan oleh Keraf (1997) terkait definisi teks narasi. Konflik yang mencapai klimaks biasa dibuat untuk narasi dan diakhiri dengan penyelesaian. Penghiburan pembaca, penciptaan konsep, penyusunan ide, dan pemberian pengalaman dijadikan sebagai tujuan narasi.

Teks narasi dibagi menjadi dua, yaitu teks nonfiksi dan teks fiksi. Teks nonfiksi adalah suatu cerita yang berdasarkan pada fakta dan kenyataan untuk memperkuat argumen terhadap topik tertentu. Sementara, teks fiksi adalah suatu cerita yang dibuat sesuai dengan khayalan atau rekaan seorang penulis kepada pembaca. Subjek laporan ini dikaitkan dengan teks fiksi karena penerjemahan penulis diambil dari salah satu jenis teks sastra.

Teks sastra adalah pernyataan konsep, perasaan, atau pengalaman dalam suatu cerita melalui bahasa yang menarik dan imajinatif. Naskah sastra diungkapkan dengan fakta kreatif dan artistik yang muncul dari kehidupan bermasyarakat (Esten, 1978). Bahasa yang metaforis dan simbolik sering digunakan dalam teks sastra untuk mengangkat emosi dan pikiran pembaca. Sasaran teks sastra ditetapkan untuk menghibur, menginspirasi, dan memprovokasi pembaca dalam mempertimbangkan makna atau pesan yang disampaikan. Jenis teks sastra dikelompokkan menjadi drama, novel, puisi, cerita pendek, dan cerita anak. Dalam buku cerita anak, terdapat teks berbentuk prosedur yang berisi instruksi membuat buku. Kalimat yang berupa tahapan-tahapan perintah ditemui dalam buku cerita ini.

Dalam pelaksanaan kegiatan PKL di Pustanda, penulis ditempatkan pada posisi penerjemah dan diberi tugas untuk menerjemahkan buku cerita anak prosedural. Pengetahuan yang diperoleh dalam perkuliahan langsung dipraktikkan oleh penulis pada buku cerita anak tersebut, terutama buku dalam bentuk prosedur. Hal ini menjadi landasan pemilihan judul laporan magang ini.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Adapun ruang lingkup dari kegiatan magang adalah sebagai berikut:



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1. menerjemahkan buku cerita anak dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia
2. menggunakan alat bantu penerjemahan yang digunakan unit usaha
3. memberi watermark pada buku
4. memeriksa file
5. merekap data buku

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan PKL adalah sebagai berikut:

- a. Waktu : 12 Agustus 2024 s.d. 16 Desember 2024
- b. Instansi : Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa
- c. Alamat : Jl. Anyar No.Km. 4, RT.002/RW.002, Sukahati, Kec. Citeureup, Kabupaten Bogor, Jawa Barat 16810
- d. Pelaksanaan : Luring
- e. Situs : badanbahasa.kemdikbud.go.id

1.4 Tujuan dan Kegunaan

1.4.1 Tujuan

Terdapat tiga tujuan dalam pelaksanaan kegiatan PKL sebagai berikut.

- a. memenuhi salah satu syarat kurikulum Sarjana Terapan (D4)
- b. mengaplikasikan kompetensi yang dipelajari di perkuliahan ke dalam tugas-tugas yang diberikan selama berada di Pustanda
- c. mengasah pengetahuan penulis

1.4.2 Kegunaan

Terdapat dua manfaat dalam pelaksanaan kegiatan PKL, yaitu manfaat bagi mahasiswa dan instansi.

1. Kegunaan Bagi Mahasiswa

- a. mengasah kemampuan menerjemah dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia
- b. meningkatkan kemampuan *soft-skill* dan *hard-skill*
- c. memperluas relasi kerja

2. Kegunaan Bagi Industri

- a. meningkatkan produktivitas instansi
- b. mendapatkan penyelesaian masalah
- c. mengevaluasi potensi sumber daya manusia



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV PENUTUPAN

4.1 Kesimpulan

Pengalaman yang sangat berharga didapatkan selama menjalani kegiatan PKL. Kesimpulan yang diterima selama empat bulan magang adalah sebagai berikut:

1. Pemahaman teknik-teknik digunakan untuk menerjemahkan buku cerita anak prosedural seperti Teknik Adaptasi, Teknik Penerjemahan Harfiah, Teknik Partikularisasi, dan Teknik Padanan Lazim agar sasaran pembaca, yaitu anak-anak, mengerti pesan dalam teks bahasa sumber tanpa kata-kata atau frasa rumit.
2. Proses penerjemahan semakin dimengerti sebagai panduan dalam menerjemahkan buku cerita anak prosedural dengan cara melakukan *skimming* dan *scanning*, menelusuri padanan kata, dan mengakhiri dengan pemeriksaan kembali hasil terjemahannya.
3. Partisipasi langsung dijalankan dalam prosedur penerbitan buku cerita anak dengan berbagai tahap yang harus dijalani sebelum buku-buku yang telah diterjemahkan tersebut dapat dibaca oleh sasaran pembaca.
4. Pengalaman baru diterima yang tidak dipelajari dalam perkuliahan selama magang di Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa seperti pemeriksaan file dan perekapan data.

4.2 Saran

Berdasarkan kegiatan magang dan penerjemahan yang telah dilakukan, penulis memiliki tiga saran sebagai berikut.

1. Mahasiswa perlu melakukan riset lebih lanjut terkait industri yang akan dipilih sebagai tempat PKL.
2. Mahasiswa dianjurkan untuk bertanya kepada mentor ketika terdapat kebingungan dalam proses pekerjaan.
3. Mahasiswa harus memperbanyak pengetahuan tentang penerjemahan bagi yang berprofesi pada bidang ini.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Albir, L. M. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Journal des traducteurs*, 498-512.
- Aminuddin. (1987). *Pengantar Apresiasi Karya Sastra*. Bandung : Sinar Baru.
- Arso Setyaji, D. (2020). ANALISIS TEHNIK PENERJEMAHAN PADA TEKS TERJEMAHAN MAHASISWA PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS UNIVERSITAS PGRI SEMARANG. *Universitas PGRI Semarang*, 623-644.
- Badan Bahasa. (2024, Desember 17). *Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa*. Retrieved from Beranda Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa: <https://badanbahasa.kemdikbud.go.id/>
- Baker, M. (1992). *In Other Words a Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. New York: Gardner Press, Inc.
- Esten, M. (1978). *Kesusasteraan : Pengantar Teori dan Sejarah*. Bandung: Angkasa.
- Evan. (2022, July 6). *Transcore*. Retrieved from Did You Know that The Translation Method is Classified into Two Diagrams?: <https://transcore.co.id/translation-method-into-two-diagrams/>
- Febriyanti, R. H. (2022). Strategi penerjemahan bahasa Inggris- bahasa Indonesia dalam pembelajaran berbasis daring. *AKSARA: Jurnal Bahasa dan Sastra*, 1-16.
- Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Juhariyanti, D. (2022). Penerapan Prosedur, Metode, dan Analisis Terjemahan pada Teks Naratif "The Endless Tale". *Jurnal Hukum, Humaniora, Masyarakat, dan Budaya*, 129-138.
- Keraf, G. (1997). *Argumentasi dan Narasi*. Jakarta: Gramedia pustaka utama.
- Kosasih, E. (2014). *Jenis-jenis Teks dalam Mata Pembelajaran Bahasa Indonesia*. Bandung: Yrama Widya.
- Kurniawan, H. (2013). *Menulis kreatif Cerita Anak*. Jakarta: Akademia Permata.
- Masduki. (2011). JENIS DAN MAKNA TERJEMAHAN (DITINJAU DARI KELEBIHAN DAN KEKURANGANNYA). *Jurnal Ilmiah Universitas Trunojoyo Madura*, 1-14.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Melinda Awalukita Damai Hati, D. (2022). Studi Kasus Penerjemahan Teks Eksplanasi Menggunakan Metode Penerjemahan Semantis-Komunikatif pada “Routledge Handbook on Sufism”. *Jurnal Hukum, Humaniora, Masyarakat, dan Budaya*, 34-42.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. New York: Prentice Hall International (UK) Ltd.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International English Language Teaching.
- Nugroho, M. A. (2017). PENGGUNAAN METODE SETIA (FAITHFUL) DALAM MENERJEMAHKAN KARYA SASTRA BERUPA CERITA PENDEK. *Universitas Kuningan*, 1-8.
- Supriatnoko, D. (2022). TEKNIK PENERJEMAHAN DALAM MENERJEMAHKAN TEKS RESEP MASAKAN. *Politeknik Negeri Jakarta*, 198-205.
- Taber, E. A. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: United Bible Societies.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.
- Wiyatasari, R. (2015). TEKNIK PENERJEMAHAN TINDAK TUTUR DIREKTIF DALAM CERPEN DOKTOR SIHIR KARYA IWAYA SAZANAMI DAN LARILAH MELOS KARYA DAZAI OSAMU. *Universitas Diponegoro*, 42-55.



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

Lampiran 1

Surat Keterangan Diterima Magang



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET, DAN TEKNOLOGI
BADAN PENGEMBANGAN DAN PEMBINAAN BAHASA
PUSAT PENGUATAN DAN PEMBERDAYAAN BAHASA
Kawasan Indonesia Peace and Security Center (IPSC)
Jalan Anyar Km. 4, Sukahati, Citeureup, Kabupaten Bogor, Jawa Barat
Telepon (021) 29099245; Pos-el pustanda@kemdikbud.go.id

Nomor: **Manual.197/14/KP.04.00/2024**
Hal : Surat Persetujuan Permohonan Magang

18 Juli 2024

Yth. Direktur Bidang Kemahasiswaan
Politeknik Negeri Jakarta
Jalan Prof. Dr. G.A. Siwabessy
Kampus UI, Depok

Dengan hormat kami sampaikan bahwa surat Nomor 4469/PL3/PK.01.09/2024 tanggal 3 Juli 2024 tentang Permohonan Magang telah kami terima dengan baik. Sehubungan dengan hal tersebut, Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa (Pustanda), Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi bersedia menerima mahasiswa berikut

No.	Nama	NIM	Program Studi
1.	Saddam Giffari	2108411012	Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
2.	Wedar Jati Priyanto	2108411020	Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
3.	Jonatan Simanjuntak	2108411026	Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
4.	M. Alfin Rizky	2108411028	Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional

untuk melaksanakan kegiatan magang yang dijadwalkan pada 12 Agustus—16 Desember 2024 dengan ketentuan sebagai berikut.

1. Mahasiswa magang wajib mematuhi tata tertib yang berlaku di Pustanda.
2. Pustanda memberikan kesempatan magang sesuai bidang yang dilamar, yaitu penerjemahan.
3. Pustanda tidak menyediakan transportasi dan akomodasi selama kegiatan magang berlangsung.

Atas perhatian dan kerja sama Saudara, kami ucapkan terima kasih.



Tembusan:
Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa



Logbook Mingguan



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET, DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
Jalan Prof. Dr. G.A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7270036 Faksimile (021) 7270034
Laman: <http://www.pnj.ac.id> Surel: humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBING PKL

1. Nama Instansi : Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa
2. Alamat : Jl. Anyar No.Km. 4, RT.002/RW.002, Sukahati,
Kec. Citeureup, Kabupaten Bogor, Jawa Barat
16810
3. Judul PKL : Analisis Terjemahan Buku Cerita Anak
Prosedural di Pustaka, Kemendikbudristek
4. Nama Pembimbing Instansi : Marike Ivone Onsu, S.S., M. Hum

Waktu	Kegiatan	Tempat
Minggu 1 (12-16 Agustus 2024)	Meringkas dan menerjemahkan latar belakang BPP Bahasa dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris	Kantor Pustaka
Minggu 2 (19-23 Agustus 2024)	1. Melakukan digitalisasi dan pengolahan data terkait uji penjurubahasaan 2. Melakukan pemeriksaan pada buku cerita anak	Kantor Pustaka
Minggu 3 (26-30 Agustus 2024)	Melanjutkan pemeriksaan pada buku cerita anak yang telah diterjemahkan untuk Buku Terjemahan Tahap I	Kantor Pustaka
Minggu 4 (02-06 September 2024)	Mengunduh buku cerita anak 2024 untuk kegiatan Lokakarya Penerjemahan Buku Cerita Anak TA 2024	Kantor Pustaka
Minggu 5 (09-13 September 2024)	Memeriksa ketersediaan buku cerita anak pada gdrive	Kantor Pustaka
Minggu 6 (17-21	Mengikuti kegiatan Lokakarya Penerjemahan Buku Cerita Anak TA 2024 dan diberi tugas	Hotel Aston Priority

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

September 2024)	berupa: 1. Menerjemahkan buku cerita anak berjudul "The Best Book", "Kantaji Temple", "Seeking For Younger Sister", dan "A Bracelet For Mother" 2. Melakukan swasunting buku yang diterjemahan 3. Melakukan peer-review bersama teman-teman magang PNJ dan mentor. 4. Membubuhkan watermark pada buku cerita anak	Simatupang
Minggu 7 (23-27 September 2024)	1. Melanjutkan pemeriksaan ketersediaan buku cerita anak pada hardisk 2. Merekap data file PDF buku cerita anak untuk keperluan pengajuan nomor ISBN	Kantor Pustanda
Minggu 8 (30 September – 04 Oktober 2024)	Memeriksa dan mengidentifikasi buku cerita anak	Kantor Pustanda
Minggu 9 (07-11 Oktober 2024)	Menggabungkan naskah jadi satu file word per nama penerjemah	Kantor Pustanda
Minggu 10 (14-18 Oktober 2024)	Melakukan penulisan laporan PKL	<i>Work From Home</i>
Minggu 11 (21-25 Oktober 2024)	Mengikuti Finalisasi Penerjemahan Buku Cerita Anak dan diberi tugas berupa: 1. Mengubah cover cerita anak menjadi jpg 2. Menyusun file buku cerita anak menjadi prelim untuk pengajuan ISBN Tahap II	Hotel Aston Priority Simatupang
Minggu 12 (28 Oktober – 01 November 2024)	Memasukkan data dan dokumen untuk pengajuan ISBN Tahap II	Kantor Pustanda



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Minggu 13 (04-08 November 2024)	Melanjutkan penggabungan naskah jadi satu file word per nama penerjemah	Kantor Pustanda
Minggu 14 (11-15 November 2024)	Menerjemahkan teks hukum "Berita Negara Kemendikbudristek" dan "Persetujuan Indonesia – Jepang Pengalihan Alat dan Teknologi Pertahanan"	Kantor Pustanda
Minggu 15 (18-22 November 2024)	Menyusun file buku cerita anak menjadi prelim untuk pengajuan ISBN Tahap III	Kantor Pustanda
Minggu 16 (25-29 November 2024)	Memasukkan data dan dokumen untuk pengajuan ISBN Tahap III	Kantor Pustanda
Minggu 17 (02-06 Desember 2024)	Melakukan penulisan laporan PKL	Work From Home
Minggu 18 (09-13 Desember 2024)	Mengikuti Finalisasi Buku Terjemahan Tahap III dan diberi tugas berupa: 1. Mendampingi layouter agar buku cerita anak siap dikirimkan	Hotel Aston Priority Simatupang

Bogor, 16 Desember 2024

Pembimbing Instansi,

Marike Ivone Onsu, S.S., M. Hum

NIP. 197703062003122002



Form Dosen Pembimbing



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET, DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
Jalan Prof. Dr. G.A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7270036 Faksimile (021) 7270034
Laman: <http://www.pnj.ac.id> Surel: humas@pnj.ac.id

FORM DOSEN PEMBIMBING PKL

JUDUL PKL : Analisis Terjemahan Buku Cerita Anak Prosedural di Pustanda

No	Tanggal	Materi Bimbingan	Tanda Tangan
1	12/12/2024	Revisi Bab I dan II Pendahuluan & Tinjauan Pustaka	ys
2	16/12/2024	Tata Penulisan Bab III dan IV Hasil Pelaksanaan & Penutup	yl
3	18/12/2024	Revisi Bab III dan IV Hasil Pelaksanaan & Penutup	ys
4	20/12/2024	Finalisasi	ys

Depok, 16 Desember 2024
Dosen Pembimbing,

Septina Indrayani, S.Pd., M. TESOL.
NIP. 9202016020919810916

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 4

Hasil Penerjemahan Buku Cerita Anak Prosedural

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran
<i>The Best Book</i>	Buku Terbaik
<i>The Best Book Ary loves books so much but there are never enough books. What if she tries creating books on her own? Ary finds out that making books take a lot of work but it's an interesting job!</i>	Ary sangat menyukai buku, tetapi tidak ada cukup buku untuknya. Bagaimana jika ia membuat buku sendiri? Ary sadar bahwa membuat buku membutuhkan banyak kerja keras, tetapi itu pekerjaan yang menarik!
<i>The Best Book</i>	Buku Terbaik
<i>Julie Romeis Sanders</i>	Julie Romeis Sanders
<i>Ary opened the creaky door of the quiet, empty library. She headed straight for the books about animals. She had read them so often she had even thought of ways to make them better! Would there be anything new? No, not today.</i>	Ary membuka pintu berderit di perpustakaan yang sepi dan kosong. Ia langsung menuju ke buku-buku tentang hewan. Ia sering membacanya sampai memikirkan cara untuk membuatnya lebih baik! Apakah akan ada buku yang baru? Sayangnya, tidak hari ini.
<i>Mr. Chann, the librarian, waved hello. "Any new books today?" Ary asked. Mr. Chann explained that books were expensive. He did not have enough money for new ones this year. "What if we made our own?" Ary asked. "That wouldn't cost as much!" Mr. Chann considered the idea. "That might work. But do you know how books are made?"</i>	Pak Chann, seorang pustakawan, melambaikan tangannya. "Ada buku baru hari ini?" tanya Ary. Pak Chann menjawab kalau buku sangat mahal. Ia tidak punya cukup uang untuk membeli buku baru tahun ini. "Bagaimana kalau kita buat sendiri?" spontan Ary. "Biayanya tidak akan banyak!" Pak Chann mempertimbangkan ide itu. "Sepertinya mungkin berhasil. Namun, kamu tahu bagaimana buku dibuat?"
<i>Ary shook her head. Mr. Chann explained that Ary would need to find writers, artists, and an editor. "Ary, if you can find people to write and illustrate the books, I may</i>	Ary menggelengkan kepalanya. Pak Chann menjelaskan bahwa Ary perlu mencari penulis, ilustrator, dan editor. "Ary, kalau kamu bisa carikan orang untuk

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<i>have a friend who can help us edit them. "Ary smiled and shook hands with Mr. Chann.</i>	menulis dan mengilustrasikan buku-buku, Bapak punya teman yang bisa bantu kita untuk mengedit." Ary tersenyum dan bersalaman dengan Pak Chann.
<i>That afternoon, Ary told everyone about their plan. Three kids in her class wanted to try writing, and another wanted to draw pictures. On the way home, she stopped for a snack and learned that the market vendor was a writer, too! That night, her father, who was a wonderful artist, promised to illustrate some of the books.</i>	Sore tadi, Ary menceritakan rencananya kepada semua orang. Tiga teman di kelasnya ingin mencoba menulis dan yang lainnya ingin menggambar. Dalam perjalanan pulang, ia berhenti untuk makan camilan dan mengetahui bahwa pedagang di pasar itu juga seorang penulis! Malam itu, ayahnya, seorang ilustrator hebat, berjanji untuk mengilustrasikan beberapa buku.
<i>The next day, Ary brought everyone to the library. Mr. Chann was waiting with a tall lady carrying a notebook, a laptop computer, and several colored pencils. "Ary, come here. I'd like you to meet our editor!" he said. "Hi Ary, I'm Dara. I'm a book editor. I understand you would like to make some books for your library." "Yes! We need a LOT more books. Especially about animals. But how can you help us? I already found people to write and illustrate them."</i>	Keesokan harinya, Ary membawa semua orang ke perpustakaan. Pak Chann sudah menunggu bersama wanita tinggi yang membawa buku catatan, laptop, dan beberapa pensil warna. "Ary, kemarilah. Bapak ingin mengenalkan Ary dengan editor kita!" katanya. "Hai Ary, nama ibu Dara. Ibu seorang editor buku. Ary ingin buat beberapa buku untuk perpustakaan, ya?" tanya Dara. "Ya! Kami butuh lebih banyak buku. Terutama tentang hewan. Namun, bagaimana Ibu bisa membantu kami? Aku sudah membawa orang untuk menulis dan mengilustrasikannya."
<i>Dara explained that an editor's job is to help writers to make their stories the best they can possibly be. Editors make stories more interesting, funny, or scary, with characters kids will want to read about again and again. Other kinds of editors, called copyeditors, make sure that the</i>	Dara menjelaskan bahwa tugas editor adalah membantu penulis membuat ceritanya menjadi bagus. Editor menghasilkan cerita yang lebih menarik, lucu, atau menakutkan, dengan karakter yang dibaca berulang-ulang oleh anak-anak. Editor jenis lainnya, seperti

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<i>words are spelled correctly, and the language is right. Then, the editor works with a designer and illustrator to bring the story to life with pictures. "You can't see my work in the finished book—it is sort of invisible. But it is still important! None of these books could have been made without an editor." "That's so cool!" Ary said. "I never knew it took so many people to make a book." "Ary, would you be my assistant editor? You can help me select the best stories and then edit them. I'll give you this red pencil to work with."</i>	penyunting naskah, memastikan bahwa kata-kata dieja dengan benar, dan bahasanya tepat. Kemudian, editor bekerja sama dengan desainer dan ilustrator untuk menghidupkan cerita melalui gambar. "Ary tidak bisa melihat hasil karya Ibu dalam buku yang sudah jadi—seperti tidak terlihat. Namun, mengedit tetap penting! Tidak ada satu pun buku yang dapat dibuat tanpa editor." "Keren sekali!" seru Ary. "Ary tidak pernah tahu butuh banyak orang untuk membuat sebuah buku." "Ary, kamu mau menjadi asisten editor Ibu? Ary bisa membantu Ibu memilih cerita terbaik dan kemudian mengeditnya. Ibu akan memberikan Ary pensil merah ini untuk digunakan."
<i>Ary couldn't wait to get started. Some of the stories she read were funny or made her feel happy. But others were a little boring. Some didn't even have animals in them! Dara reminded Ary that her job was to make those books better. And although she liked animals, other kids liked different things. These books weren't just for her, but for all the children. Ary used her pencil wisely to make suggestions. Dara added other ideas in blue pencil. Then they gave the manuscripts back to the writers to revise. Finally, the stories were perfect!</i>	Ary tidak sabar untuk memulai. Sejumlah cerita yang dibacanya lucu atau membuatnya senang. Namun, beberapa lainnya terasa membosankan. Bahkan, sebagian cerita itu tidak ada tokoh hewan di dalamnya! Dara mengingatkan Ary bahwa tugasnya adalah membuat buku-buku tersebut lebih baik. Meskipun Ary menyukai hewan, anak-anak lain menyukai hal yang berbeda. Buku ini bukan hanya untukmu, tetapi untuk semua anak. Ary menggunakan pensilnya dengan pintar untuk memberikan saran. Dara menambahkan ide-ide lain dengan pensil biru. Kemudian, naskah dikembalikan kepada penulis untuk diubah. Akhirnya, ceritanya sempurna!



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<i>Now the books needed to be illustrated. Dara explained that the words and pictures would be put together in a computer by a designer. The editor would study the designs carefully to make sure they were just right, with no mistakes. Ary loved watching her father sketch ideas for his book, then turn those sketches into beautiful paintings. A different one for each page!</i>	Sekarang, buku-buku itu perlu diilustrasikan. Dara menjelaskan bahwa kata dan gambar akan disusun di komputer oleh seorang desainer. Editor akan mempelajari desain itu dengan perhatian untuk memastikan semuanya sudah benar tanpa kesalahan. Ary senang melihat ayahnya membuat coretan ide untuk buku, lalu mengubahnya menjadi gambar yang indah. Satu coretan berbeda untuk setiap halaman!
<i>"NOW are the stories ready to be made into books?" Ary asked once the designs had been finished. This had taken a lot longer than she expected. And it was a lot of work! "It's time, Ary!" Dara said with a smile. "Today we are going to send the computer files to the printer. In a few weeks, the books will arrive!"</i>	"Sekarang, apakah cerita-cerita itu siap menjadi buku?" tanya Ary setelah desainnya selesai. Proses ini memakan waktu lebih lama dari yang ia duga. Lalu, pekerjaannya begitu banyak! "Sudah waktunya, Ary!" kata Dara sambil tersenyum. "Hari ini kita akan mengirimkan file buku ke percetakan. Dalam beberapa minggu, buku-buku itu akan datang!"
<i>Ary waited anxiously. She wondered if they would be good enough. Would people want to read them? At long last, she saw a truck drive up the road. "The books are coming!" Ary shouted.</i>	Ary menunggu dengan cemas. Ia bertanya-tanya apakah buku itu cukup bagus? Apakah orang ingin membacanya? Akhirnya, ia melihat sebuah truk melaju di jalan. "Buku-buku itu akan datang!" teriak Ary.
<i>Everyone gathered at the library. Dara opened the first box and handed a book to Ary. "Congratulations, editor. You did it! "Ary sat right down and started to read. Soon, everyone else joined her.</i>	Semua orang berkumpul di perpustakaan. Dara membuka kotak pertama dan menyerahkan sebuah buku kepada Ary. "Selamat Ary, kamu berhasil menjadi editor!" Ary langsung duduk dan mulai membaca. Tak lama kemudian, semua orang bergabung dengannya.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Now whenever Ary pulled open the creaky library door, the room was never empty. She wandered through stacks of books toward her new favourite section and picked up a book she couldn't wait to read for the first time.

Sekarang, setiap kali Ary membuka pintu perpustakaan yang berderit, ruangan itu tidak pernah kosong. Ia berjalan melewati tumpukan buku menuju rak buku favoritnya yang baru dan mengambil buku yang ingin sekali ia baca untuk pertama kalinya.

